

«Tirant lo Blanc» para jóvenes

Al abrigo de la conmemoración de los 500 años del *Tirant lo Blanc*, la novela cumbre de la literatura catalana medieval escrita en su mayor parte por Joanot Martorell y finalizada por Martí Joan de Galba, han proliferado en el mercado toda clase de versiones y adaptaciones a otros lenguajes —teatro y cómic preferentemente—, que no han hecho sino contribuir, junto al resto de manifestaciones culturales desarrolladas paralelamente, a hacer del 90 un año conmemorativo fértil en acontecimientos.

El libro de Joanot Martorell fue uno de los primeros títulos publicados en catalán en los años posteriores a la guerra civil española. Ocurrió en el año 1954 y corrió a cargo de Ariel. La edición de este volumen ilustrado por Elvira Elias, fue realizada por Joan Sales. Sin embargo, la edición moderna íntegra más destacada de las realizadas hasta el momento es la del profesor Martí de Riquer, publicada en el año 1979 en dos volúmenes también por Ariel. Dicha edición, de la que Planeta ha sacado a luz este mismo año una exquisita versión en castellano, es el punto de referencia obligado a partir del cual arrancan el resto de publicaciones contemporáneas.

Pensando en los jóvenes de hoy

Las adaptaciones resumidas aparecidas a lo largo de esta última década, han tenido como objetivo primordial acercar el *Tirant* al público juvenil de nuestros días. De ahí que todas ellas hayan perseguido resaltar los aspectos más atractivos del texto primigenio obviando pasajes que, en principio, se consideraban menos atractivos.

En este sentido, podemos reseñar la edición de Manuel Llanas y Ramon Pinyol (*Tirant lo Blanc a Constantinopla*, Edicions 62, Barcelona, 1981); la adaptación de M. Aurèlia Capmany

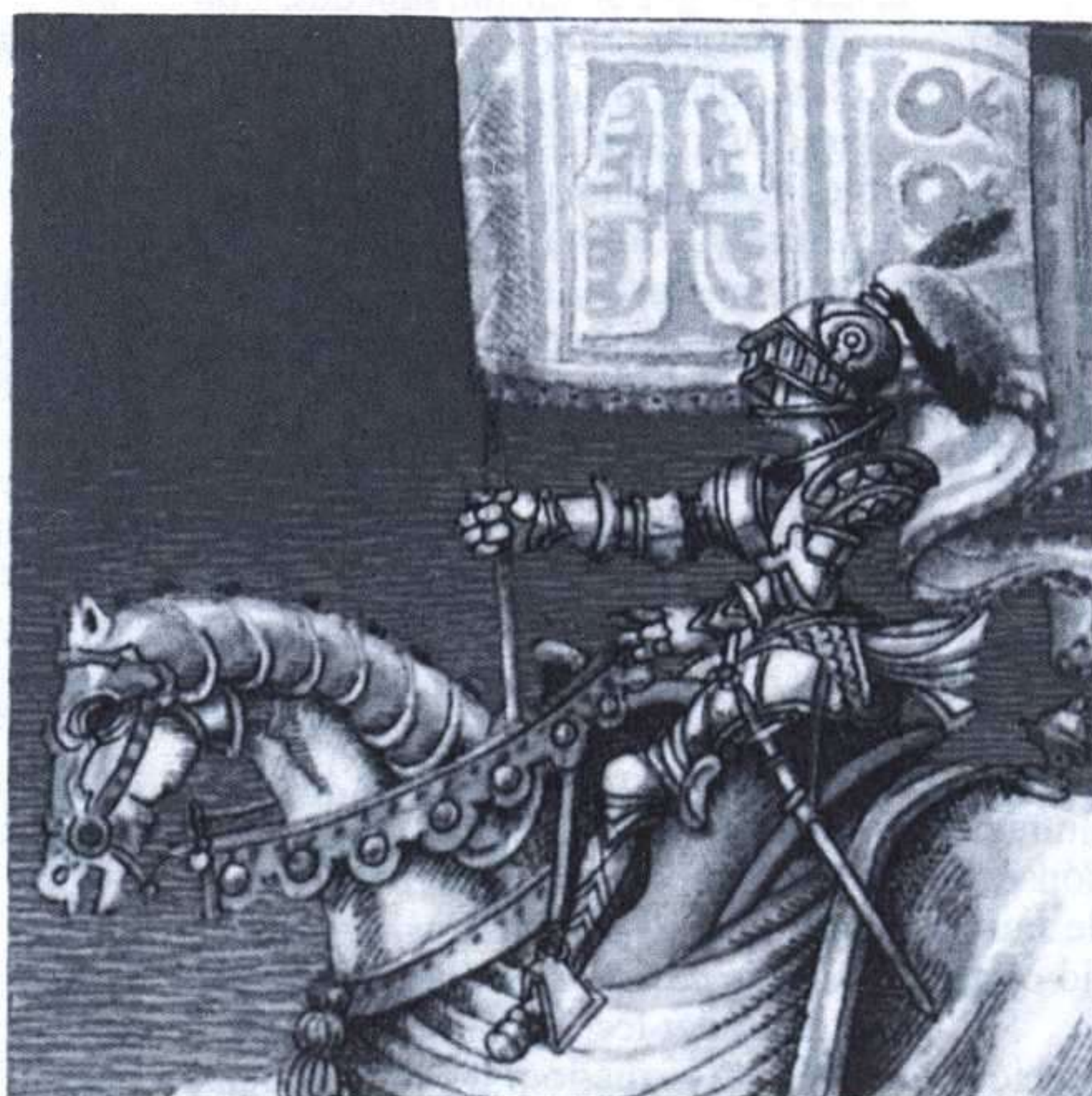
(*Tirant lo Blanc*, Proa, Barcelona, 1989) que incluía unas excelentes ilustraciones de Manuel Boix; y este mismo año, la recuperación a cargo de Columna de la edición anteriormente citada de Joan Sales (Ariel, Barcelona, 1954), texto que ya en 1979 vio la luz, merced a una edición de la extinta Laia.

Pensando en la escuela

En el capítulo de adaptaciones resumidas cabría abrir un paréntesis para reunir aquellos libros editados para circular esencialmente por las aulas. Todos ellos incluyen las pertinentes (o impertinentes, según se mire) propuestas de trabajo escolar y guías didácticas que facilitan la aproximación al texto y su estudio por parte de los alumnos.

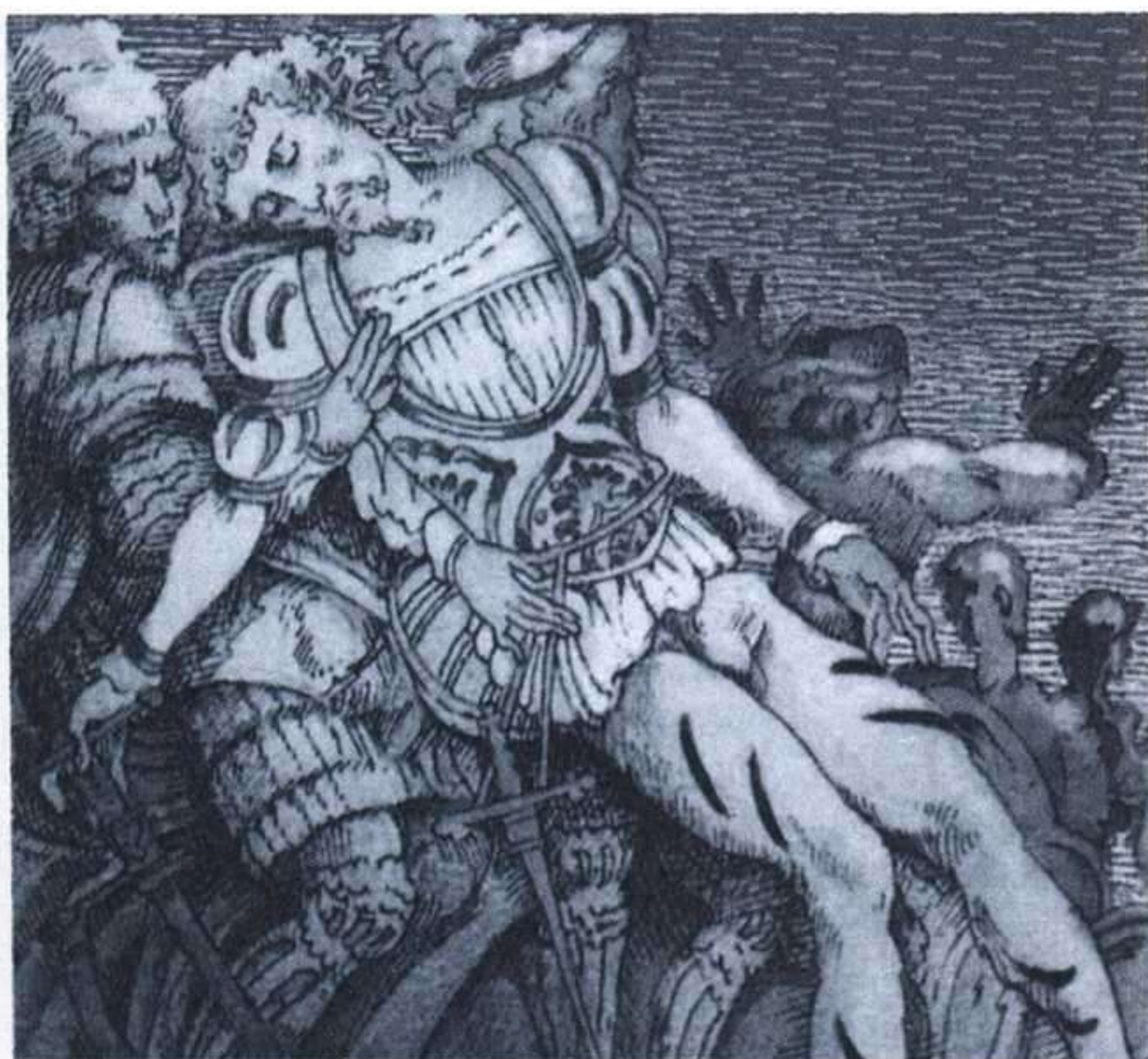
Entre éstos podemos citar dos títulos aparecidos en el transcurso de este mismo año: la versión de David Arnau (*Tirant lo Blanc*, 2 vols., Granica, Barcelona, 1990), por un lado, y la realizada por Francesc Machirant (*Tirant lo Blanc*, Bromera, Alzira, 1990), por otro, con el particular añadido de que esta última incluía las magníficas ilustraciones hechas en su día por Manuel Boix.

El *Tirant lo Blanc*, como obra ejemplar que es, no ha

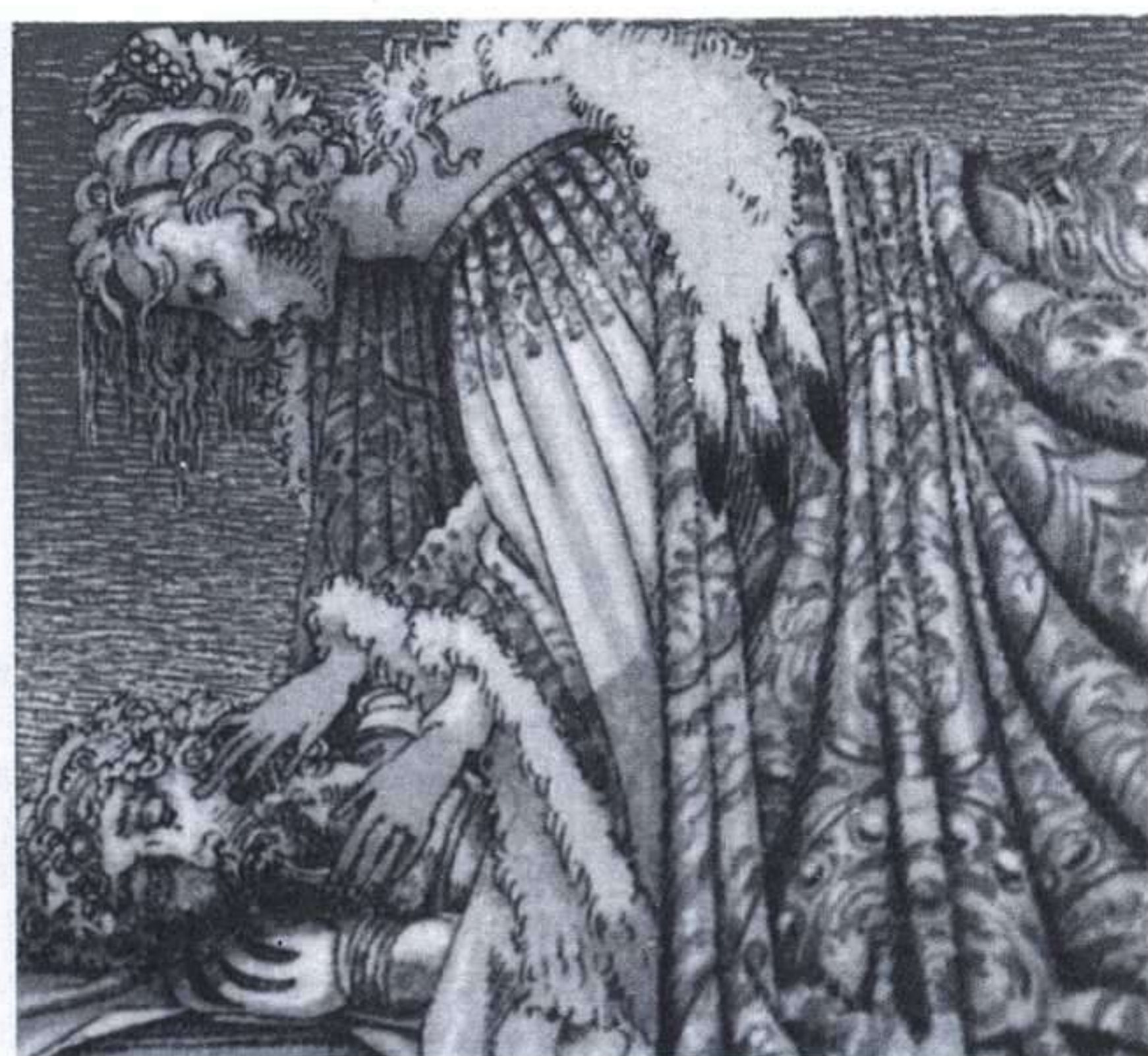


M. BOIX, TIRANT LO BLANC, PROA, BARCELONA, 1989.

TIRANT LO BLANC



M. BOIX, TIRANT LO BLANC, PROA, BARCELONA, 1989.



M. BOIX, TIRANT LO BLANC, PROA, BARCELONA, 1989.

podido sustraerse a la suerte de los grandes mitos literarios y, así, de él se han efectuado —con más o menos acierto— adaptaciones a otros lenguajes comunicativos.

Adaptaciones: cómic y teatro

Una de estas iniciativas ha sido su traslación al lenguaje narrativo-visual del cómic. La primera aventura en este sentido data de 1972 y corrió a cargo de Jordi Bulbena, quien plasmó las andanzas por Constantinopla del fabuloso caballero en las páginas de la revista catalana *Cavall Fort*.

Afortunadamente, esta adaptación ha sido recuperada este año gracias a la publicación conjunta de Pirene y la propia revista *Cavall Fort*, de un álbum que reúne las aventuras aparecidas periódicamente en dicha revista a lo largo de los años 1972 y 1973.

Hemos de mencionar también que Bruguera publicó en 1982 un volumen de historietas gráficas con guión de Andreu Martín e ilustraciones de Jaume Marzal-Canós, que se perdió con el cierre de la editorial.

En lo que se refiere a las adaptaciones teatrales, varias han sido las ini-

ciativas, si bien no todas han quedado reflejadas en forma de libros.

El primer estreno de una obra dramática basada en el *Tirant*, tuvo lugar en el mes de mayo de 1958 y fue estrenada por la Agrupación Dramática de Barcelona que por aquel entonces dirigía Jordi Sarsanedes, con un guión adaptado por Joan Sales.

Con posterioridad a esta fecha han aparecido algunas adaptaciones teatrales de entre las que sobresalen la de M. Aurèlia Capmany (*El cavaller Tirant*, Don Bosco, Barcelona, 1977) y la de Josep M. Benet i Jornet (*Història del virtuós cavaller Tirant lo Blanc*, Edicions 62, Barcelona, 1989).

«Tirant lo Blanc» en castellano

Hasta el presente año, la única traducción con la que contaba el público de lengua castellana era la de J. F. Vidal Jové (*Tirant lo Blanc*, Alianza Editorial, Madrid, 1984).

Con dicho volumen, el lector tenía la posibilidad, además de acercarse al personaje creado por Joanot Martorell, de poder leer el bello y enjundioso prólogo firmado por Mario Vargas Llosa.

Sin embargo, este año la oferta editorial se ha enriquecido notablemente con la edición por parte de Planeta de un volumen (*Tirante el Blanco*) que recoge la traducción al castellano de la versión del *Tirant* del profesor Martí de Riquer.

«Tirant» llega a la China

Varias son las traducciones del *Tirant lo Blanc* hechas fuera de nuestro país.

La primera en efectuarse fue la rumaniana, en el año 1978, debida a O. Buiuioceanu. Posteriormente en 1984 hallamos la primera traducción al italiano, y la inglesa de David H. Rosenthal a cargo de A. M. Annicchiarico. En 1987 el *Tirant* aparece en tierras finlandesas de la mano de S.P. Lehtonen. La última traducción extranjera es la holandesa, efectuada por Bob de Nijs en 1988.

Hasta aquí llega, por el momento, la aventura internacional del *Tirant lo Blanc*. Existen otros proyectos editoriales como la traducción al alemán, al francés y al chino, prueba del interés que la novela suscita en la comunidad intelectual internacional. ■